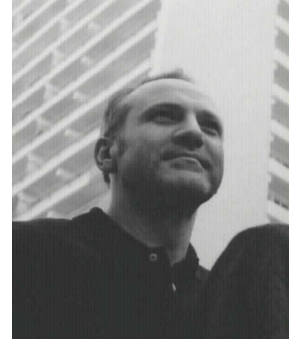


CURRICULUM VITAE

I. Personal information

First name: **Jiri**
Family name: **HEJL**
Address: Loschmidtstr. 5, 10587 Berlin, Germany
Phone: 0049.30.45307242
Mobile: 0049.162.6987380
Mail-Fax: 0049.1805.221040264
E-mail: jhejl@t-online.de
Internet: https://www.xing.com/profile/Jiri_HEJL
<https://www.linkedin.com/pub/jiri-hejl/60/923/265>
<http://www.proz.com/pro/84630>
<http://www.jhejl.globtra.com>
<http://home.aquarius.net/a.cfm/23107>
Nationality: Czech
Date of birth: 6th February, 1956
Sex: male



* In order to regain a close contact to my mother tongue I particularly removed my residence back to Prague in the 1990s. For the last ten years I have been living alternately both in Prague and in Berlin.

II. Education

1988-1995 Free University of West Berlin, Germany,
Dept. of American and Slavic Studies.
Linguistics, American, Russian and Czech Literature,
English, Czech and Russian Language.
Diploma in American and Slavic Linguistics („Magister Artium“).

1976-1981 University College of Wood Technology, Zvolen, Slovakia.
Degree in mechanical engineering and wood technology („Ing.“).

1971-1975 Secondary school, A levels

1962-1971 Primary school. – Simultaneously:

1963-1972 Music school. Qualification in piano playing and music theory.

III. Work Experience

1975-1976	Factory worker, PETROF Piano Works, Czechoslovakia
1981-1984	Researcher, State Institute of Wood Research, Prague.
1988-2002	<ul style="list-style-type: none"> • Freelance translator, editor and proofreader. Many texts from German and English into Czech and Slovak (see „References“ for details). Also language consulting and employee training.
(simultaneously)	<ul style="list-style-type: none"> • Freelance technical writer, layouter, graphic designer, technical editor – managed documentation, drawings (also computer aided), manuals, PR materials etc. for architecture offices and others
since 2002	<ul style="list-style-type: none"> • Full time translator, editor and proofreader (freelance).

IV. Other Experience

1971-1975	Musician
1982-1983	Military service, Czechoslovak People's Army
1984	Absconding from the Czechoslovak Socialist Republic

V. References

(selected)	ACOUSTIGUIDE GmbH Berlin <i>(Audio guide for "Staatliche Kunstsammlungen Dresden", GE-CZ)</i> RIETER Maschinenfabrik AG, Switzerland <i>(manuals, GE-CZ)</i> BUDERUS Heiztechnik Germany and Czech Republic <i>(manuals, GE-CZ)</i> Regierender Bürgermeister (mayor) of Berlin <i>(speech, GE-CZ)</i> HACH LANGE, USA and Germany <i>(manuals, EN-CZ, GE-CZ)</i> TNS Infratest Munich and Bratislava <i>(Consulting, Office Management, GE-SK)</i> GE Capital Bank, USA <i>(Internet software, EN-CZ)</i> United Motion Filmproduktion <i>(Film synchronization – voice over, GE-CZ)</i> RAZIOL GmbH, Deutschland <i>(manuals, GE-CZ, GE-SK)</i> Wallmedien AG <i>(Internet software, GE-CZ)</i> HORNBACH Bau- und Gartenmärkte Germany, Czech Republic and Slovakia <i>(company's newspaper, GE-CZ, GE-SK)</i> ...and many more manuals and documentations in automotive, processing, environment etc.
------------	--

VI. Languages, Specializations

Mother tongue: Czech
Other: German (A)
(marked) English (B)
Slovak (A)
Russian (B)

Language pairs: German-Czech
English-Czech
German-Slovak
English-Slovak
Slovak-Czech and vice versa

Specializations: Industry and Technology
Building and Construction
Architecture
Humanities
Politics, Environment
Fine Arts, Film, Literature, Linguistics, Music
more

VII. Personal Skills and Competences

Computer skills: memoQ 2015
SDL Trados Studio Starter
Across 6.3
Transit XV (full version)
Passolo 2016
Felix 5.0.6.4
Wordfast 5.0 w
MS Windows 7
MS Office 2010
Adobe Reader DC
Corel 9
Mozilla Firefox
Norton 360

Berlin, 4th March, 2019

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Jung', written in a cursive style.